

УДК 378

ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ БИЛИНГВАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ КУРСОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

А.А. Поливанов, Е.Н. Ломкова

Камышинский технологический институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный технический университет», Камышин, email: polivanov@kti.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию опыта применения билингвальных учебных курсов для обучения иностранных студентов в системе высшего образования России. Рассматриваются трудности, возникающие при изучении ряда учебных дисциплин на неродном для иностранных студентов языке. Предлагаются эффективные способы решения этой проблемы с применением билингвальных учебных курсов. Авторами статьи были разработаны и успешно опробованы курсы для студентов из Туркменистана по дисциплинам «Информатика» и «Информационные технологии в профессиональной деятельности». Показаны преимущества двуязычного подхода, применение которого способствует лучшему усвоению учебного материала и повышению уровня успеваемости студентов. Вместе с тем, следует отметить важность грамотного подбора педагогических стратегий и применения инновационных технологий в образовательном процессе при разработке аналогичных учебных курсов.

Ключевые слова: иностранные студенты, языковой барьер, образовательная среда, билингвальное обучение, образовательные технологии.

THE EXPERIENCE OF USING BILINGUAL TRAINING COURSES FOR TEACHING INTERNATIONAL STUDENTS

A.A. Polivanov, E.N. Lomkova

Kamyshin Technological Institute (branch) Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Volgograd State Technical University», Kamyshin, email: polivanov@kti.ru

Abstract. The paper reveals to the study of the experience of using bilingual training courses for teaching foreign students in the Russian higher education system. The difficulties that arise when studying a number of academic disciplines in a language that is not native to foreign students are considered. Effective ways of solving this problem using bilingual training courses are proposed. The authors of the article have developed and successfully tested courses for students from Turkmenistan in the disciplines of "Computer Science" and "Information Technology in professional activity". The advantages of the bilingual approach are shown. The use of this approach contributes to a better improvement in the assimilation of educational material and an increase in the level of student academic achievement. At the same time, when developing similar training courses, it should be noted the importance of a competent selection of pedagogical strategies and the use of innovative technologies in the educational process.

Keywords: international students, language barrier, educational environment, bilingual education, educational technologies.

Дата поступления статьи в редакцию: 11.04.2026

Дата принятия статьи в печать: 22.05.2026

Введение

В современных условиях высшее образование, помимо выполнения своей основной функции - получение востребованной профессии, становится эффективным средством саморазвития, приобретения коммуникативных навыков, формирования нового мировосприятия. В том числе это касается и иностранных граждан, приезжающих в Россию по учебным визам. Поэтому в течение последнего десятилетия наблюдается устойчивый прирост иностранных студентов в российских учебных заведениях [1].

При этом такие студенты, как правило, являются представителями совершенно других культур и языковых групп, поэтому их полноценная интеграция в российскую систему высшего образования требует особого внимания и подхода. Безусловно, главным фактором, препятствующим

этому, является языковой барьер [2]. Несмотря на формальные требования владения разговорным русским языком, далеко не все иностранные граждане, приезжающие в Россию, в полной мере этому соответствуют. Но даже в случае их выполнения неизбежно возникают трудности в освоении большинства учебных курсов на неродном языке, особенно если речь идет о специальных дисциплинах. Остро встают вопросы усвоения специальной терминологии, необходимой для понимания содержания лекционных материалов, практических и лабораторных работ. Недостаточное владение русским языком часто становится серьезным барьером для восприятия сложной учебной информации, затрудняя процесс освоения профессиональных компетенций.

Поэтому возникает необходимость внедрения инновационных подходов к организации образовательного процесса с таким контингентом студентов. Современные технологические решения предлагают множество инструментов для улучшения процесса обучения, при этом важно выбрать оптимальные стратегии, позволяющие сохранить баланс между традиционными методами и инновационными подходами.

Одним из таких инструментов является билингвальное обучение [3].

Цель исследования

Выявление эффективных путей совершенствования образовательного процесса для иностранных студентов путем внедрения билингвальных учебных курсов, позволяющих преодолевать языковые барьеры и обеспечивать качественное освоение образовательных программ. Исследования направлены на разработку и апробацию новых методик обучения, которые должны обеспечить повышение успеваемости и комфортности иностранных обучающихся в российской образовательной среде.

Материалы и методы исследования

В Камышинском технологическом институте (филиале) ВолгГТУ обучение иностранных студентов проводится с 2023 года. В настоящее время обучение проходят только граждане Туркменистана, а в ближайшие годы планируется организовать прием абитуриентов и из других государств, в частности, КНР. Одной из основных проблем, с которой приходится сталкиваться коллективу любого учебного заведения является, помимо социально – психологической, также и лингвистическая адаптация иностранных студентов [4]. При этом возможности для изучения русского языка, в особенности профессиональной лексики, у такого контингента студентов существенно ограничены. В значительной степени это связано с отсутствием условий для углубленного изучения русского языка в стране проживания.

Действующие в настоящее время федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования предусматривают интенсивное освоение большого объема учебного материала в установленные учебными планами периоды времени. Кроме этого, программы всех учебных дисциплин содержат значительное количество специальной терминологии, зачастую трудно воспринимаемой даже русскоязычными студентами. Для иностранных граждан эта проблема многократно усугубляется вследствие слабого владения профессиональным языком и отсутствия необходимых ресурсов для самостоятельного освоения специфической лексики [5].

Также следует отметить, что многие иностранные студенты приезжают из провинциальных регионов своих государств, где уровень начального и общего образования зачастую остается крайне низким, значительно ниже требований российских образовательных стандартов. Это создает дополнительные препятствия для успешного прохождения программ высшего образования иностранными студентами.

Вследствие этого изучение многих учебных дисциплин исключительно на русском языке оказывается затруднительным и приводит к снижению качества подготовки будущих специалистов. Это приводит к снижению мотивации, росту тревожности и неуверенности среди студентов, негативно сказываясь на успеваемости и эффективности всего образовательного процесса.

Одним из очевидных решений данной проблемы (хотя бы частично) является внедрение в образовательный процесс билингвальных учебных курсов. Их реализация позволяет преодолеть некоторые трудности, связанные с обучением иностранных студентов. Так, при правильной организации структуры и содержания курса пользоваться им могут студенты даже с начальным уровнем владения русским языком (A1 – A2). В то время как для работы с большинством курсов по специальным учебным дисциплинам исключительно на русском языке требуется уровень не ниже B2 [6].

Главной особенностью билингвальных учебных курсов является параллельная подача учебного материала на двух языках – русском и родном языке студента (в данном случае туркменском). Такой подход позволяет значительно облегчить восприятие сложного для понимания материала, улучшить запоминание ключевых терминов и таким образом добиться более глубокого усвоения курса [7].

Основными особенностями проектирования билингвальных курсов являются модульность и принцип постепенного погружения в материал. Стартовые модули содержат базовые понятия и вводные лекции по изучаемому предмету. Следующие уровни включают более сложные разделы изучаемого курса. Каждый модуль сопровождается подробными пояснениями на обоих языках, позволяя студентам сопоставлять между собой терминологию на русском и туркменском языках. Это позволяет лучше понять и закрепить изучаемый материал, а также повысить уровень владения русским языком, в особенности профессиональной лексики.

Кроме того, как показывает практика, развитию навыков анализа, синтеза и критического мышления способствует разумное сочетание классической методики обучения и различных интерактивных элементов [8]. Они могут использоваться как во время занятий, так и во время самостоятельной работы студентов.

Существенно расширить возможности билингвальных учебных курсов возможно, применяя для их реализации современные электронные информационно-образовательные среды (ЭИОС). Они предназначены для обеспечения необходимых условий освоения обучающимися образовательных программ в полном объеме независимо от места их нахождения, за счет реализации образовательного процесса в условиях виртуального пространства. В Волгоградском государственном техническом университете собственная ЭИОС успешно применяется с 2019 года. В других учебных заведениях также используются аналогичные системы.

Таким образом, использование ЭИОС и информационных технологий в целом открывает новые возможности для оптимизации образовательного процесса в условиях применения билингвального обучения. В дополнение к традиционным формам обучения могут применяться такие инструменты, как вебинары, виртуальные классы, конструкторы ответов, онлайн-тестирование и другие инновационные форматы. Представление материала на двух языках облегчает самостоятельное изучение теории и выполнение практических заданий, позволяя каждому студенту, в зависимости от его возможностей, выбрать оптимальный темп и глубину освоения материала.

Использование двуязычного формата позволяет проводить занятия таким образом, чтобы каждый студент мог самостоятельно выбирать удобный для себя язык взаимодействия с материалом, повышая таким образом эффективность обучения.

Доступность материалов учебных курсов (при наличии устойчивого интернет – трафика) обеспечивается в любое удобное для студентов время, что способствует гибкому планированию графика учебного процесса. Особенно актуально это для студентов, совмещающих работу и учебу в вузе. Среди иностранных граждан таких подавляющее большинство, поскольку они обучаются за счет собственных средств и поэтому вынуждены самостоятельно оплачивать расходы на обучение и проживание [9]. Далеко не всегда получается оптимально совмещать рабочий и учебный графики, даже если они не пересекаются. Такие ситуации не способствуют получению качественного образования иностранными студентами. Использование электронных двуязычных учебных курсов с возможностью их освоения в дистанционном формате позволяет частично компенсировать пробелы в знаниях студентов, возникающих по причине вынужденных пропусков занятий.

Вместе с тем, успешность применения технологий дистанционного образования для построения билингвальных курсов зависит от ряда факторов. К ним относятся техническое оснащение образовательной среды, поддержка удаленного доступа пользователей, возможность использования мобильных устройств, удобство навигации и доступности электронных ресурсов. Только при условии тщательной проработки всех этих факторов возможно обеспечить требуемый уровень качества обучения и достижение поставленных целей.

Для организации учебного процесса в билингвальном формате требуется разработка специальных учебно-методических комплексов с учетом особенности двуязычного обучения [10]. Они обязательно должны включать, помимо стандартных видов учебных и оценочных средств, развернутые глоссарии, справочные материалы, объяснения и дополнительные материалы на обоих языках. Учебные курсы построенные таким образом, обеспечивают постепенное погру-

жение студентов в билингвальную среду, повышают мотивацию к овладению предметом, улучшают качество усвоения материала и обеспечивают более высокий уровень вовлеченности студентов в учебный процесс. Это позволит сократить разрыв между уровнем понимания предмета и степенью владения вторым языком, обеспечивая полноценное освоение всех компетенций, предусмотренных учебным планом [11].

При разработке таких курсов важно учитывать различия в культурных образовательных традициях разных стран. Вследствие этого некоторые концепции, термины и понятия в ряде учебных дисциплин могут восприниматься иностранными студентами некорректно, что будет оказывать пагубное влияние на понимание терминологии в целом. Поэтому структура курса должна включать элементы адаптированной методологии, учитывающей когнитивные особенности целевой аудитории.

Отдельное внимание уделяется самостоятельной работе студентов, которой отводится значительная роль в процессе обучения. В случае необходимости преподаватель организует консультации и поддерживает связь со студентами, обеспечивая индивидуализированный подход и своевременную помощь в решении возникающих проблем.

Все эти меры в совокупности составляют основу предметно-языкового подхода к обучению иностранных студентов [12]. Многие специалисты отмечают, что такие методы являются эффективными, поскольку они органично сочетают освоение учебного курса (и особенно, специальной терминологии) с углубленным изучением русского языка, что способствует всестороннему развитию и личностному росту будущих специалистов [13].

Основной формой организации занятий является очное обучение в традиционном виде. Аудиторные занятия включают лекции, семинары, практические занятия и лабораторные занятия, проводимые на русском языке. Дополнительно предоставлены дублирующие учебные материалы, полностью или частично повторяющие учебный материал на туркменском языке. Для студентов, не успевающих осваивать учебный курс на аудиторных занятиях или имеющих пропуски занятий, а также для выполнения самостоятельных работ и закрепления материала, используется онлайн - компонент. Он размещен в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС), и полностью дублирует основной учебный курс. Таким образом, обеспечивается круглосуточный доступ к материалам курса, возможность выполнения заданий и взаимодействия преподавателя и студентов за пределами учебного заведения. В особых случаях может применяться смешанное обучение, сочетающее аудиторные и онлайн-занятия.

Следует отметить, что подготовка билингвальных учебных курсов может представлять значительные трудности для русскоязычных преподавателей, не владеющих туркменским языком [14]. Основные проблемы связаны с недостатком отработанных методических рекомендаций и слабым уровне квалификационной подготовки большинства преподавателей для работы с таким контингентом студентов. Кроме того, само по себе билингвальное обучение ставит перед преподавателем сложную задачу сочетания традиционных подходов и новаторских методик, обеспечивающих требуемое качество усвоения предмета в сочетании с фактическим уровнем языковой подготовки.

Русскоязычные преподаватели, работающие с такими курсами, должны проходить специальные курсы повышения квалификации. Эти курсы предусматривают ознакомление с основами методики билингвального обучения, особенностями восприятия материала иностранными студентами и способами эффективного управления классом, состоящим из представителей разных культур. Несмотря на то, что сами преподаватели могут не владеть туркменским языком в достаточной степени, наличие специализированных пособий и материалов помогает компенсировать этот недостаток.

Кроме того, к работе по подготовке билингвальных учебных курсов целесообразно привлекать опытных педагогов и методистов, имеющих опыт работы с мультиязычной аудиторией. Их участие позволит составить оптимальную структуру курсов, а также обеспечить выбор необходимых методик и образовательных технологий, используемых в рамках билингвального обучения.

Результаты исследования

Проведенный анализ свидетельствует о том, что исследования в области повышения качества образования для иностранных студентов в российских учебных заведениях с использованием методов двуязычного обучения являются важными и актуальными, о чем свидетельствует

значительный и всесторонний интерес к этому вопросу. Не вызывает сомнения, что данное направление будет развиваться и дальше. Вместе с тем, значительная часть научно — исследовательских работ в данной сфере посвящена частным вопросам, в основном касающихся либо обучения студентов определенных направлений (чаще всего, связанных с медициной), либо отдельных учебных курсов. При этом в открытой печати на данный момент опубликовано еще недостаточно работ, посвященных вопросам построения билингвальных учебных курсов их гармоничной интеграции в образовательную среду учебных заведений, и непосредственно анализу их эффективности. Особенно это касается учебных курсов для обучающихся из среднеазиатских республик, которые в настоящее время составляют абсолютное большинство иностранных студентов в России.

В рамках данной работы авторами настоящей статьи были разработаны и опробованы билингвальные учебные курсы по дисциплинам «Информатика» для направлений высшего образования 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника», 15.03.05 «Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств», 29.03.02 «Технологии и проектирование текстильных изделий» и «Информационные технологии в профессиональной деятельности для направления 38.03.01 «Экономика». В предыдущие годы обучение иностранных студентов осуществлялось исключительно с применением стандартных учебных курсов, предназначенных для русскоязычной аудитории.

В первую очередь, на туркменский язык были переведены все инструкции для пользования курсом, описания порядка выполнения работ и заданий, а также ключевые термины и определения. Для перевода с русского языка на туркменский использовались самые актуальные версии цифровых переводчиков с обязательной последующей проверкой качества полученного текста. Для выполнения этой проверки на разных этапах привлекались студенты старших курсов туркменской национальности, показавшие значительные успехи в учебе и освоившие русский язык на уровне C1, а также преподаватели, проводящие обучение туркменских студентов русскому языку как иностранному. Следует отметить, что качество цифрового перевода текстов при таких условиях оказывается достаточно высоким. В общем случае потребовалось исправление не более 1,5% от общего объема текста.

Также был составлен специальный электронный терминологический словарь — справочник, включающий ключевые термины и понятия информатики на обоих языках. Данный словарь является общим для предметов «Информатика» и «Информационные технологии», поскольку большая часть понятий и терминов однотипные. Ранее авторами уже составлялся и издавался такой словарь на русском языке. Этот ресурс доступен студентам круглосуточно и служит эффективным инструментом для самоподготовки и повторения пройденного материала.

Дополнительно были созданы аудиофрагменты на туркменском языке, включающие ключевые понятия учебных курсов. Для озвучивания текста применялись современные системы синтеза речи, включающие голоса на туркменском языке. Анализ качества полученных таким образом аудиозаписей также осуществлялся с привлечением иностранных студентов старших курсов и преподавателей, владеющих туркменским языком. Следует отметить, что качество озвучивания также является приемлемым для рассматриваемой задачи. Наилучшее качество восприятия аудиоинформации получается при использовании женского голоса.

Все разработанные материалы были продублированы в составе электронных учебных курсов в ЭИОС, таким образом, чтобы студенты даже с самым низким уровнем подготовки имели возможность самостоятельного освоения представленных учебных дисциплин.

Для оценки эффективности разработанных учебных курсов была проведена комплексная проверка качества их освоения иностранными студентами в сравнении с предыдущими годами, когда применялись учебные курсы исключительно на русском языке. Оценивались уровни сформированности компетенций по данным предметам. Для этого использовалась рейтинговая система оценки знаний, умений и навыков, действующая в ВолГТУ и филиалах. В соответствии с Положением о рейтинговой системе для каждой учебной дисциплины составляется перечень видов работ, предусматривающий возможность объективного контроля уровня сформированности компетенций у студентов, как в процессе изучения дисциплины (текущий контроль), так и по итогам зачета (промежуточный контроль). Для каждого вида работ предусматривается минимальный и максимальный рейтинговый баллы, что подразумевает освоение

студентами предмета в соответствии с требованиями ФГОС. Основные результаты представлены в таблице 1.

Исходя из представленных результатов, можно сделать вывод, что благодаря использованию более понятных иностранным студентам двуязычных учебных курсов наблюдается значительный рост среднего рейтингового балла по всем видам учебных работ. Итоговый рейтинговый балл увеличился в среднем на 18%, что в целом может свидетельствовать об успешном практическом применении двуязычных учебных курсов и необходимости расширения практики их использования и для других дисциплин.

Таблица 1

**Сводные результаты проверки усвоения сформированности компетенций
иностранными студентами по дисциплинам «Информатика»
и «Информационные технологии в профессиональной деятельности»**

Виды работ	Рейтинговый балл по видам работ		Средний рейтинговый балл в 2024-25 уч. году	Средний рейтинговый балл в 2025-26 уч. году
	мин	макс		
Проверка конспектов лекций	6	8	6,3	7,2
Контрольный опрос по результатам выполнения лабораторных работ	8	12	8,4	9,5
Рубежный контроль (2 этапа)	8	10	7,7	9,4
Выполнение контрольной работы	6	12	7,1	8,8
Отчет по самостоятельной работе	6	9	6,1	7,1
Итоговый тестовый контроль знаний	6	9	6,8	7,8
Зачет	21	40	21	25
Всего по всем видам работ	61	100	63,4	74,8

Заключение

Трудности, которые возникают у иностранных студентов при обучении в России, обусловлены не только проблемами лингвокультурной адаптации. Значительные сложности для такого контингента студентов возникают при изучении новых для них учебных дисциплин, в особенности, если речь идет о технических и экономических направлениях подготовки. Эффективным практическим решением этой группы проблем является разработка и введение билингвальных учебных курсов.

Исследование показало, что применение таких курсов способно значительно улучшить показатели усвоения учебного материала иностранными студентами практически по всем видам заданий. Благодаря двуязычному подходу студенты получили возможность глубже понимать специальную терминологию и эффективнее осваивать образовательные программы. Повышение качества обучения в целом положительно повлияло и на общую успеваемость студентов.

Результаты апробации представленных в настоящей статье учебных курсов свидетельствуют о перспективности дальнейшего распространения билингвальной методики на другие предметы и направления подготовки. Вместе с тем, следует учитывать, что развитие билингвального обучения должно сопровождаться разработкой соответствующих учебно-методических комплексов, учитывающих культурные и психологические особенности целевых групп студентов.

Таким образом, грамотное применение билингвального подхода к обучению позволяет преодолеть языковые и культурные барьеры, повышает мотивацию и уверенность обучающихся, улучшает показатели успеваемости и удовлетворенности процессом обучения. Эти и другие меры в целом способствуют успешной интеграции иностранных студентов в российское образовательное пространство и достижению высоких стандартов подготовки специалистов.

Литература

1. Белякова Л.Ф., Сидорова Т.Л., Петрунева Р.М., Васильева В.Д. Туркменские студенты в Волгоградском государственном техническом университете // Высшее образование в России. 2020. Т. 29, № 4. С. 127-135. DOI: 10.31992/0869-3617-2020-29-4-127-135 EDN: VWXBQI.
2. Белоногова Т.Ю. Культурный шок и проблема лингвокультурной адаптации студентов в иноязычной среде // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2024. № 2(232). С. 101-109. DOI: 10.23951/1609-624X-2024-2-101-109 EDN: XJDXVK.
3. Таткало Н.И. Саркисян И.Р. Билингвальное обучение как предпосылка преодоления языкового барьера и обеспечения академической успешности молодежи в эпоху глобализации культуры // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2021. № 4(60). С. 616-626. EDN: QTJLUN.
4. Хуранова М.Ю. Лингвистические аспекты билингвального обучения // Синергия Наук. 2023. № 79. С. 140-147. EDN: JANFYJ.
5. Абрамова И.Е., Ананьина А.В. Обучение написанию академических текстов аспирантов гуманитарного профиля: билингвальный подход // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28, № 3. С. 625-633. DOI: 10.20310/1810-0201-2023-28-3-625-633 EDN: XJMWYU.
6. Любимова Н.А., Туана Е.Н., Смелкова И.Ю. Обучение иностранных студентов русской письменной речи: трудности и пути преодоления // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 1. DOI: 10.17513/spno.32302 EDN: HCLXIN.
7. Клинг В.И., Сивоконева Ю.М. Проблемы и перспективы билингвального обучения в медицинском вузе // Межкультурная коммуникация в образовании и медицине. 2022. № 1. С. 57-75. EDN: DZKRAK.
8. Никифорова С.В. Особенности преподавания высшей математики для иностранных студентов в КНИТУ-КАИ // Актуальные проблемы преподавания математики в техническом вузе. 2019. № 7. С. 207-210. DOI: 10.25206/2307-5430-2019-7-207-210 EDN: ZPJHVP.
9. Васильева С.Л., Абрамова А.А., Волкова М.Г. и др. Социокультурная адаптация иностранных студентов в Сибирском регионе // Профессиональное образование в современном мире. 2020. Т.10, № 4. С. 4212-4222. DOI: 10.20913/2618-7515-2020-4-05 EDN: SXWQFR.
10. Туана Е.Н., Туана М., Губарева С.А. и др. Создание адаптированных учебных пособий для иностранных студентов - регионоведов по профильным дисциплинам // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 6. DOI: 10.17513/spno.33118 EDN: DAUQVE.
11. Тимошенина В.С. Билингвальное обучение иностранных студентов-медиков: проблемы формирования русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции // Педагогическое образование. 2025. Т. 6, № 12. С. 227-234. EDN: FNVGCB.
12. Горшков В.В., Шилова С.А. Особенности и основные характеристики билингвального обучения // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современном иноязычном образовании. 2024. № 2. С. 225-229. EDN: VDNSHM.
13. Капустин И.В. Специфика билингвального обучения будущих специалистов транспорта // Психология образования в поликультурном пространстве. 2024. № 4(68). С. 54-62. DOI: 10.24888/2073-8439-2024-68-4-54-62 EDN: GDKOQK.
14. Майор Н.А., Н.Н. Овчаренко Особенности работы с иностранными студентами на подготовительном факультете // Велес. 2020. № 4-2(82). С. 82-91. EDN: MSMLVR.
15. Поливанов А.А., Балдина Е.И., Кожушко Е.В. Трудности адаптации студентов из Туркменистана при обучении экономике в российских вузах // Управленческий учет. 2026. № 1. С. 346-352. EDN: ICNVSJ.